Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zgodnie przyznając wielka jest pobożności tajemnica Bóg został objawiony w ciele został uznany za sprawiedliwego w Duchu został ukazany zwiastunom został ogłoszony wśród narodów zostało zawierzone mu na świecie został uniesiony w chwale |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A niezaprzeczalnie wielka jest tajemnica\* pobożności\*\* \*\*\* – Ten,\*\*\*\* objawiony w ciele,\*\*\*\*\* usprawiedliwiony w duchu, widziany przez aniołów, ogłoszony wśród narodów, przyjęty wiarą na świecie, uniesiony w chwale.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zgodnie przyznając wielką jest (ta) nabożności tajemnica: Ten\* dał się uczynić widocznym w ciele, dał się uznać za sprawiedliwego w Duchu, dał się zobaczyć zwiastunom\*\*, dał się ogłosić wśród pogan, dał uwierzyć w siebie na świecie, dał się wziąć do góry w chwale. [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zgodnie przyznając wielka jest pobożności tajemnica Bóg został objawiony w ciele został uznany za sprawiedliwego w Duchu został ukazany zwiastunom został ogłoszony wśród narodów zostało zawierzone (mu) na świecie został uniesiony w chwale |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A niezaprzeczalnie wielka jest tajemnica pobożności: Ten, który objawił się w ciele, dostąpił usprawiedliwienia w duchu, widziany był przez aniołów, ogłoszony wśród narodów, zyskał wiarę na świecie, został wzięty do chwały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A bez wątpienia wielka jest tajemnica pobożności: Bóg objawiony został w ciele, usprawiedliwiony w Duchu, widziany był przez anioły, głoszony był poganom, uwierzono mu na świecie, wzięty został w górę do chwały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zaprawdę wielka jest tajemnica pobożności, że Bóg objawiony jest w ciele, usprawiedliwiony jest w duchu, widziany jest od Aniołów, kazany jest poganom, uwierzono mu na świecie, wzięty jest w górę do chwały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jaśnie wielka jest tajemnica pobożności, która jest oznajmiona w ciele, usprawiedliwiona jest w duchu, okazała się anjołom, opowiedziana jest Poganom, wiarę jej dano na świecie, wzięta jest w chwale. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A bez wątpienia wielka jest tajemnica pobożności. Ten, który objawił się w ciele, usprawiedliwiony został w Duchu, ukazał się aniołom, ogłoszony został poganom, znalazł wiarę w świecie, wzięty został w chwale. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo bezsprzecznie wielka jest tajemnica pobożności: Ten, który objawił się w ciele, Został usprawiedliwiony w duchu, Ukazał się aniołom, Był zwiastowany między poganami, Uwierzono w niego na świecie, Wzięty został w górę do chwały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A bez wątpienia jest to wielka tajemnica pobożności: Ten, który objawił się w ciele, został usprawiedliwiony w Duchu, ukazał się aniołom, ogłoszono Go wśród pogan, uwierzono Mu w świecie, został wyniesiony w chwale. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z całą mocą wyznajemy, że wielka jest tajemnica pobożności: Ten, który objawił się w ciele, został usprawiedliwiony w Duchu. On ukazał się aniołom, został ogłoszony narodom, znalazł wiarę w świecie, został wywyższony w chwale. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A niewątpliwie wielka jest ta oto tajemnica naszej wiary: On objawił się w ciele, dzięki Duchowi stał się Sprawiedliwym, pokazał się aniołom, ogłoszony został wśród pogan, znalazł wiarę w świecie, został uniesiony w chwale.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy zgodnie wyznajemy najgłębszą treść naszej wiary: Dał się poznać w ludzkim ciele, odniósł tryumf w sferze Ducha, aniołowie go ujrzeli i narodom był głoszony. Uwierzono mu na świecie, w niebo wstąpił w blasku chwały.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo z całą oczywistością ujawnia się wielka tajemnica pobożności: Objawił się nam jako człowiek, Duch Go potwierdził, ukazał się aniołom, ogłoszony został narodom, świat w Niego wierzy, do nieba został wzięty w chwale. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відомо, що таємниця побожности є великою: Він з'явився в тілі, оправдався в дусі, показався ангелам, проповідуваний був між поганами, повірили в нього у світі, піднісся у славі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oczywiście, wielka jest tajemnica pobożności; Bóg został objawiony w cielesnej naturze, został uznany za sprawiedliwego w Duchu, został ukazany aniołom, został ogłoszony wśród pogan, dał ludziom na świecie uwierzyć, został wzięty do góry w chwale. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wielka ponad wszelką wątpliwość jest zakryta do niedawna prawda, stanowiąca podstawę naszej wiary: Fizycznie się objawił, duchowo sprawiedliwy się okazał, był widziany przez aniołów i głoszony między narodami, zaufano Mu na świecie i w chwale wyniesiony został do nieba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak, niewątpliwie wielka jest święta tajemnica tego zbożnego oddania: ʼOn ujawniony został w ciele, uznany za prawego w duchu, ukazał się aniołom, głoszono o nim między narodami, uwierzono w niego na świecie, wzięty został w chwaleʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tajemnica naszej wiary jest wielka: Chrystus objawił się w ludzkim ciele, a Jego prawość została potwierdzona przez Ducha. Ukazał się aniołom i opowiedziano o Nim poganom, dlatego uwierzyli Mu ludzie z całego świata. On zaś został zabrany do swojej chwały w niebie. |

1. 1) tajemnica, μυστήριον, ozn. sprawy ukryte przez Boga, lecz objawione w Chrystusie: <x>520 16:25</x>; <x>530 2:7</x>;<x>530 4:1</x>; <x>560 1:9</x>;<x>560 3:3</x>, 4, 9;<x>560 6:19</x>; <x>580 1:26-27</x>;<x>580 4:3</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pobożność, εὐσέβεια, częste w ms k, ozn.: (1) szacunek względem Boga; (2) wypływające z tego szacunku postępowanie czyniące zadość woli Boga, <x>620 3:5</x>; por. 4Mch 9:67, 29-30;<x>620 15:1-3</x>;<x>620 17:7</x> (<x>610 3:16</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>580 1:26-27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Ten, ὃς, tj. który, א (IV) A vid; Bóg, θεος, א 3 (IV) A c; ὅ (rn) w odniesieniu do tajemnicy, μυστήριον, która jest rn w gr., D (V); w sl; <x>610 3:16</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 1:14</x>; <x>520 8:3</x>; <x>650 2:14</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Tajemnica pobożności nie tkwi, niczym w zaklęciu, w sformułowaniach tego wiersza, lecz w jego Bohaterze; nie tkwi w czymś, lecz w Kimś; jest nią Ten – i to, na ile ten Ten, tj. Jezus, zawładnie naszym jestestwem. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>480 16:19</x>; <x>510 1:9</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Inne lekcje, "ta" - prawdopodobnie nawiązujące do "tajemnica"; wykrzyknik "o"; "Bóg". [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Inaczej: "aniołom". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje. [↑](#footnote-ref-10)